Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy skończył rozmawiać z Saulem, dusza Jonatana przylgnęła do duszy Dawida i pokochał go Jonatan jak własną duszę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Dawid skończył rozmawiać z Saulem, dusza Jonatana przylgnęła wręcz do duszy Dawida. Jonatan pokochał go jak samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przestał rozmawiać z Saulem, dusza Jonatana związała się z duszą Dawida i Jonatan umiłował go jak własną duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy przestał mówić do Saula, że dusza Jonatanowa spoiła się z duszą Dwidową, i umiłował go Jonatan, jako duszę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy skończył mówić do Saula, dusza Jonaty spoiła się z duszą Dawida i miłował go Jonatan jako duszę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy właśnie przestał przemawiać do Saula, dusza Jonatana przylgnęła całkowicie do duszy Dawida. Pokochał go Jonatan tak jak samego siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dokończył rozmowy z Saulem, dusza Jonatana przylgnęła do duszy Dawida, i umiłował go Jonatan jak siebie samego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid kończył rozmawiać z Saulem, dusza Jonatana przylgnęła do duszy Dawida i pokochał go Jonatan jak samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Dawid kończył swą rozmowę z Saulem, Jonatan poczuł ogromną sympatię do Dawida, co więcej, pokochał go jak siebie samego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid skończył rozmowę z Saulem. Jonatan zaś zapałał przyjaźnią do Dawida i pokochał go jak siebie samego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І танцюристки вийшли на зустріч Давидові з усіх міст Ізраїля з тимпанами і з радістю і з гуслями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz zaledwie skończył mówić do Saula, dusza Jonatana przylgnęła do duszy Dawida i Jonatan go umiłował jak samego siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko skończył rozmowę z Saulem, dusza Jonatana związała się z duszą Dawida i Jonatan umiłował go jak własną duszę. |

1. 1) <x>100 1:26</x> [↑](#footnote-ref-2)